

” الدراسة اللغوية التحليلية لتشريح الجهاز العظمي من خلال كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم ” مع الترجمة

د.الحسين حسن عبد اللطيف(*)

ملخص

إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادي البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية الخاص بالجهاز العظمي مع تحليله (من الناحية التأصيلية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير

* مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب - جامعة سوهاج

بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث الدراسة اللغوية التحليلية لتشريح الجهاز العظمي من خلال كتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، - مع ترجمة النص .

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البيئية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي للدراسة اللغوية الخاصة بنص الجهاز العظمي الوارد بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات من الناحية التحليلية من خلال ترجمة النص السابق ذكره .

الدراسات السابقة :

إن الإهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط ٢٠١٩ م .

_____ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح
لخسرو إبراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية
الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثيره بمعجم صحاح العربية
للجوهرى ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب
بسوهاج ١٩٩٩ م .

_____ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا
في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .

_____ : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ
اصطلاحات وتعابير عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ،
العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ الى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

محسن محمدى : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم
الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ،
عام ٢٠١٨ م .

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في
لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠ م -
مارس ٢٠٠٢) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على باب تشريح الجهاز العظمي الوارد بكتاب (أناتومي) ،
ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو إبراهيم (١٣٩٢ هـ ش) من ص ١٨ الى ص 28 ،
وهو أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد

بمشقي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ،

ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم . كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

كلمات مفتاحية

(المصطلحات الطبية - المصطلحات الفارسية - الدراسات اللغوية - تشريح الجهاز

العظمي)

Summary

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis for the communication of cultures, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language regarding the skeletal system with its analysis (from The root aspect) because of its role in constructing medical terminology in general within the Arab countries, as language is always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is

of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth It is noteworthy that the fruit of this began after the spread of Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time. . Importance of the topic: This research monitors the most important medical terms mentioned in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, the skeletal system as a model - and translates them and studies them from an etymological perspective as they appear in Arabic language dictionaries. The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

research aims: The research aims to: - A scientific monitoring of the most important Persian medical terms related to the skeletal system with all its branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words from the original descriptive perspective as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries.

Previous studies : Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

_____ : "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001.

_____ : Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts,

University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University. Method used: The method used in this research is the descriptive method.

Study material and its sources:

In this research, the researcher relies on the chapter on the anatomy of the skeletal system contained in the book (Anatomy), written by the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), from pages 18 to page 28 . He is a professor in the Department of Sports Physiology and Dean of the Faculty of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran), (The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him

Keywords

(Medical terminology - Persian terminology - linguistic studies - skeletal system)

أولا الترجمة

الجهاز العظمي

الهيكل العظمي :

توجد في جسم الإنسان حوالي ٢٠٠ عظمة يشكل مجموعها الهيكل العظمي ، ويجب إعتبار الهيكل العظمي بمثابة سقالة تتكون عليها الأعضاء بمنتهي الدقة ، وللتعرف أكثر علي الهيكل العظمي للجسم يجب أن نعرف أولا بنية العظم .

بنية العظم :

تحتوى كل عظمة علي نوعين من النسيج العظمي: النسيج الكثيف(٣) والنسيج الاسفنجي(٤) ، ويوجد النسيج الاسفنجي في طرفي العظام الطويلة وكذلك في جسم سائر العظام .

والنسيج العظمي الكثيف علاوة علي وجوده في العظام الطويلة فإنه يكون أيضا الجزء الخارجي للعظام الأخرى .

وسطح العظم مغطي بنسيج رقيق جدا يسمى غشاء السمحاق (٥) ، وتوجد في هذا الغشاء أوعية دموية تساهم في تقوية العظم .

أنواع العظام :

تنقسم عظام الإنسان من حيث الشكل الظاهري إلى عظام طويلة وقصيرة ومفلطحة وغير منتظمة .

العظام الطويلة(١) : تحتوى أساسا علي جسم(٢) اسطواني طويل ونهايتين(٣) أوسع من الجسم ، وفي الحد الفاصل بين كل نهاية من النهايتين وجسم العظمة الطويلة يقع غضروف النمو وهو المسئول عن النمو الطولي للعظمة ، وتعتبر عظام الفخذ والعضد والساعد وساق القدم و من العظام الطويلة .

العظام القصيرة(٤) : وهذه المجموعة من العظام لا تختلف كثيرا في الأبعاد ، والعظام القصيرة تفتقد الجسم الطويل ، وتشمل هذه المجموعة عظام رسخ اليد ورسخ القدم .

العظام المفلطحة(٥): تفتقد العظام المفلطحة الجسم والنهاية وسطحها مفلطح نسبيا . وتعتبر عظام الجمجمة والحوض والصدر أمثلة جيدة للعظام المفلطحة .

العظام غير المنتظمة (٦) : وكما يتضح من إسمها فإن العظام غير المنتظمة ليس لها شكل محدد، ويمكن رؤية كل جزء منها بشكل معين، وتوجد فقرات العمود الفقري في هذه المجموعة من العظام .

خصائص الهيكل العظمي :

قلنا إن الهيكل العظمي هو مجموعة من عظام الجسم، وإنه يتكون من حوالى ٢٠٠ عظمية مختلفة، وعلاوة على العظام المذكورة توجد ستة عظام صغيرة في الأذنين وقطعة أيضا في منطقة الحنجرة، وبناء على هذا فإن مجموع عظام أى شخص يصل إلى ٢٠٧ قطعة، ولدراسة الهيكل العظمي يجب بحث أجزائه المختلفة كل على حدا، وعلى هذا النحو فإن عظام الرأس والوجه ستبحث في مجموعة، وعظام الجسم في مجموعة أخرى وعظام الأطراف العلوية والسفلية في مجموعة منفصلة كذلك.

عظام الرأس والوجه :

عدد عظام الراس والوجه في الإنسان ٢٢ قطعة تحيط ثمانية منها بالدماغ والأربع عشرة قطعة المتبقية متعلقة بعظام الوجه .

أ- عظام الجمجمة : وهذه العظام هي ثمانية قطع وتكون التجويف الجمجمي، وكما تعلمون فإن هذا التجويف يستقر فيه الجزء الأعظم من الجهاز العصبي المركزي (المخ) وهذه القطع العظيمة الثمانية هي: العظمة الجبهية من هذه العظمة () ، العظمتان الجداريتان (٢) : يقع زوج العظام الجدارية أعلي الرأس وعلى جابئها، ويوجد بين الإثنتين درز (شق) يسمى الدرز السهمي(٣) ، وبين العظمة الجبهية والعظمتين الجداريتين يوجد أيضا درز يسمى الدرز التاجي(٤) ، ويقع زوج العظام الصدغية (٥) على جانبي الراس وأسفل العظام الجدارية بالضبط (في مكان الأذن) ، وتقع فتحة الأذن في منتصف العظم الصدغي .

ومن عظام الرأس أيضا عظمة الهذالي (٦) ، وتشغل الجزء الخلفي والسفلي من الجمجمة ، وتقع فوق هذه العظمة ثقبية تسمى الثقبية العظمي (٧) لمؤخرة الرأس والتي يمر منها النخاع ويدخل إلى الجمجمة ، وعن طريقها أيضا يتصل جوف القحف مع النفق الفقري .
وعلاوة علي عظم القذالي الذي يشغل الجزء الخلفي من الرأس .
تساهم عظمتان أخريتان أيضا في بنية الجمجمة ، وهاتان العظمتان إحداها هي العظمة الوتدية (١) والأخرى هي العظمة الغربالية (٢) ، والعظمة الوتدية توجد في قاعدة الجمجمة علاوة علي أنها توجد أيضا في بنيتها الجانبية وفي حدقة العين .

ب- عظام الوجه : كما قلنا فإن عدد عظام الوجه هي ١٤ قطعة كلها ثابتة فيما عدا عظمة الفك السفلي فهي الوحيدة المتحركة ، وهذه العظام الأربعة عشرة هي الفك السفلي (٣) : قطعة واحدة ، العظم الحاجزى (٤) : قطعة واحدة ، الفك العلوى (٥) : قطعتان ، العظم الدمعي (٦) : قطعتان ، العظم الحنكي (٧) : قطعتان محارة الأنف السفلية (٨) : قطعتان ، العظم الوجنى (٩) : قطعتان ، العظم الأنفي (١٠) : قطعتان والعظم الحاجزى يشغل جزءا من الجدار الأنفي الأوسط وتتصل عظمتا الفك العلوى معا وتشكل الفك العلوى ، والعظم الدمعى يشغل جزءا من الجدار الأوسط لتجويف العين ، والعظمتان الحنكيتان تكونان أيضا سقف الفم ، وعظام محارة الأنف السفلية تكون الجدران الخارجية للتجويف الأنفي ، وأخيرا فإن العظم الوجنى يشكل خدى الوجه ، والعظم الأنفي يشكل الجزء العلوى للأنف .

عظام الجسم :

تشتمل عظام الجسم علي عظام العمود الفقري أو عمود الفقرات وعظام القفص الصدرى ، وعدد عظام فقرات العمود الفقري في المناطق الثلاثة العنق والظهر والخصر بإحتساب العظمة العجزية والعظمة العصبعية هو ٢٦ قطعة ، وقد تشكل القفص الصدرى أيضا من ١٢ زوج من الأضلاع وعظمة الفص (الصدر) ، لاشك أن فقرات منطقة الظهر لها دور هي أيضا في تشكل القفص الصدرى .

أ- العمود الفقري (١) يشتمل العمود الفقري علي ٢٦ فقرة والغضاريف الموجودة بين كل فقرتين ، وفقرات العمود الفقري كلها شكل واحد تقريبا فيما عدا الفقرتين العلويتين والفقرتين السفلتين والتي لها شكل ظاهري مختلف عن بقية الفقرات .
 وبوجه عام يمكن القول بأن كل فقرة مكونة من ثلاثة أجزاء : الجسم (٢) ، والفتحة (٣) والقوس الخلفي (٤) ، والجسم هو الجزء الاسطواني الشكل للفقرة ، والذي يتحمل وزن الجسم ، وتقع الفتحة خلف الجسم ، والفقرات متراسة فوق بعضها البعض بحيث تكون الجرى أو القناة الفقرية التي يمر منها نخاع .
 وأخيرا القوس الخلفي والذي يتكون هو نفسه من عدة أقسام وهي: الزائدة الخلفية أو الشوكية ، الزوائد المستعرضة ، الصفيحة ، العنيقة الفقرية ، والنواتئ المفصليّة .
 توجد في العمود الفقري أربعة إنحناءات هي علي الترتيب : الانحناء الرقي والظهري والقطني ، ويوجد بين كل فقرتين ديسك (قرص) ، والديسكات هي شرائح من جنسي الغضروف ، وهي بمساعدة الانحناء تمتص الضغط المفاجئ الواقع علي العمود الفقري .
 وينقسم العمود الفقري إلى عدة مناطق ، وكل منطقة تشتمل في حد ذاتها علي عدة فقرات ، حيث توجد ٧ فقرات في منطقة الرقبة و ١٢ فقرة في منطقة الظهر و ٥ فقرات في المنطقة القطنية ، وتوجد أسفل الفقرات القطنية الفقرات العجزية والعصصية ، حيث تشتمل كل منها علي عدة فقرات ملتحمة مع بعضها .

ب- القفص الصدري (١) : يتكون القفص الصدري من الأضلاع (٢) ، والغضاريف الضلعية وعظمة القص (٣) ، والفقرات الشوكية ، والأضلاع هي عظام مقوسة تتصل بفقرات الظهر من الخلف وبالغضاريف الضلعية من الأمام ، وعظمة القص في النهاية ، والغضاريف الضلعية هي الأجزاء الغضروفية التي تساعد الاضلاع علي التمدد والحركة في القفص الصدري .

وتوجد عظمة القص أيضا في منتصف القفص الصدري وتتصل بها الاضلاع بواسطة الغضاريف الضلعية ، ويتصل السبعة أزواج العلوية من اضلاع القفص الصدري بعظمة القص

بشكل مباشر ، وتعرف بإسم الاضلاع الحقيقية ، والثلاثة أزواج التالية لا تتصل بعظمة القص مباشرة بل تتصل غضاريفها بغضروف الضلع الأعلى وتنتهي بالغضروف الضلعي السابع الذى يتصل بعظمة القص وتعرف بإسم الاضلاع الكاذبة ، والزوجان السفليان لا يتصلان بعظمة القص ومعروفان بإسم الأضلاع الحرة أو العائمة .

عظام الأطراف العلوية والسفلية :

تتصل الأطراف العلوية والسفلية علي الترتيب بالقفص الصدرى والعمود الفقرى وعامل إتصال كل طرف من الأطراف العلوية بالقفص الصدرى هو الحزام الكتفي ، أما عامل اتصال كل طرف من الأطراف السفلية بالعمود الفقرى فهو الحزام الحوضي .

أ- عظام الأطراف العلوية : عدد عظام كل طرف من الأطراف العلوية هو ٣٠ قطعة ، وأول عظمة فى الأطراف العلوية هى عظمة العضد(١) والتي تتصل من أعلى بالحفرة العنابية لعظم الكتف ، ومن أسفل بمفصل المرفق .

وبعد العضد توجد عظمة الساعد ، وتقع فى منطقة الساعد عظمتان تعرفان بإسم الزند(٢) والكعبرة(٣) ، فإذا وقفنا بحيث يكون مشط اليد متوجها للأمام يكون الزند موازيا للكعبرة ، وفى هذه الحالة تكون العظمة التى تقع فى الداخل (الأقرب للجسم) هى عظمة الزند والعظمة الأخرى ستكون هى الكعبرة .

والعظمتان الزند والكعبرة فى نهايتهما العلوية تتصلان بالنهاية السفلية لعظمة العضد ، وفى الحقيقة فإن عظمة الكعبرة تتصل بسطح مفصلي يسمى البكرة(٤) ، وفى عظمة العضد وعظمة الزند تتصل أيضا بسطح مفصلي آخر فى الطرف السفلي لعظمة العضد والذى يسمى اللقمة(٥) ، والجدير بالذكر أن عظمتى الزند والكعبرة تتمفصلان معا أيضا فى طرفيهما العلوى والسفلي ، وبعد الساعد تقع اليد وتشتمل علي ثلاثة أقسام : الرسغ ومشط اليد والأصابع .

يشتمل رسغ اليد علي ثمانى قطع عظيمة وهى تصطف بشكل زوجى فى صفين ، الصف الأول يشمل عظام القارى(١) والهلالي(٢) والمثلثى(٣) والحمصى(٤) ، وتعتبر

عظمة الحمصى هي اصغر عظمة في رسغ اليد ، ويشتمل الصف الثاني أيضا علي عظام المربعي (٥) وشبه المنحرف (٦) والكبد (٧) والكلايبي (٨) ، وحيث تعتبر عظمة الكبد هي أكبر عظمة بين عظام رسغ اليد .

والعظمتان القارى والهلالي وهما الأولى والثانية في الصف الأول من عظام رسغ اليد تتمفصلان مع عظمة الزند ، وإتصال اليد بالساعد في الهيكل العظمى هو بسبب وجود هذه المفاصل .

وبعد عظام رسغ اليد تقع عظام مشط اليد والتي عددها خمسة قطع ، ويتم عدها من طرف الإبهام إلى طرف الخنصر ومن ثم فإن أول عظام مشط اليد هي العظمة التي تتصل بالإبهام ، والعظمة الثانية تتمفصل مع السبابة وبنفس الترتيب تتمفصل العظمة الخامسة مع الخنصر . وبعد عظام مشط اليد تقع عظام الأصابع والتي مجموعها ١٤ قطعة ، وعدد هذه العظام في كل أصبع ثلاث قطع ما عدا الغبهاام والذي له قطعتان ، وكل قطعة من عظام اصابع اليد تسمى سلامية .

وللتشخيص فإن أول سلامية لكل أصبع عى العظمة التي تتمفصل مع عظام مشط اليد ، وبناء علي هذا فإن السلامية النهائية تسمى السلامية الثالثة .

وكما ذكر فإن كل طرف من الأطراف العلوية يتصل بالقفص الصدرى بواسطة الحزام الكتفي ، ويشتمل الحزام الكتفي علي عظمتي الكتف والترقوة ، ويقع الكتف في الجزء الخلفي وعظمة الترقوة في منتصف القفص الصدرى بين عظمة الصدر (القص) والكتف ، وفي الحقيقة فإن الطرف الخارجى للترقوة يتمفصل مع الكتف حيث أن هذا المفصل هو المفصل الوحيد الموجود بين الكتف والهيكل العظمي ، ويمكن القول بأن الكتف يستقر في مكانه بمساعدة العضلات المحيطة به .

وتقع عظمة العضد أيضا في الحفرة العنابية لعظم اللوح ويوجد بينهما مفصل الكتف ، وهاتان العظمتان تتعاونان معا كثيرا عند أداء الحركات المختلفة

ب- عظام الأطراف السفلية : عدد عظام كل طرف من الأطراف السفلية هي أيضا ٣٠ قطعة مثل الأطراف العلوية ، وأول عظام الطرف السفلي هي عظمة الفخذ(١) والتي تقع في نهايتها العلوية منطقة الحوض وتكون مفصل الفخذ ، والنهية السفلية لهذه العظمة تشكل مع عظمة الظنوب مفصل الركبة ، والجدير بالذكر أن عظمة الفخذ هي أطول وأقوى عظمة في الجسم ، وفي القسم الأمامي للنهية السفلية لعظمة الفخذ تقع رضفة الركبة(٢) .

وبعد الفخذ تقع منطقة ساق القدم والتي لها عظمتان بإسم الظنوب(٣) والشظية(٤) ، وعظمة الظنوب تقع في النهاية السفلية لعظمة الفخذ وعلى امتدادها ، وهذه العظمة هي ثاني أطول عظمة في الجسم بعد عظمة الفخذ ، والكاحل الداخلى هو بروز متصل بالنهية السفلية لهذه العظمة .

والعظمة الأخرى لساق القدم هي عظمة الشظية والتي تقع في الجانب الخارجى للظنوب ، وهي ربيعة جدا ، وهذه العظمة تتمفصل مع عظمة الظنوب في نهايتها العلوية والسفلية ، ويتصل بروز الكاحل الخارجى أيضا بالنهية السفلية لشظية هذه العظمة ، وبعد الساق تقع القدم ، وتشتمل القدم على ثلاثة أقسام : الرسغ والمشط والاصابع .

ويشتمل الرسغ على ٧ قطع عظيمة توجد في صفيين ، الصف الأول يشتمل على عظمتي الكاحل(٥) والعقب(٦) ، وهما عظمتان غليظتان وتحملان وزن الجسم وتقع عظمة الكاحل أسفل الظنوب وعظمة العقب أيضا أسفل الكاحل وعظام الصف الثاني لرسغ القدم هي عظام أصغر بكثير وتشتمل على عظمة الزورقي(٧) والنردى(٨) وثلاث قطع عظيمة تسمى الاسفيني(٩) والتي يتم عددها بالترتيب من الداخل إلى الخارج .

وبعد عظام رسغ القدم تقع عظام مشط القدم وعددها خمس قطع وتقع متوازية ويتم عددها من الداخل إلى الخارج ، ومن ثم فإن أول عظمة هي عظمة الإجمام ، والعظمة الخامسة هي عظمة الاصبع الصغير (الخنصر) وبعد عظام مشط القدم تقع عظام أصابع القدم ، وعددها ١٤ قطعة ويتم عددها أيضا مثل عظام أصابع اليد.^(١)

ثانيا الدراسة اللغوية التحليلية :

- ترجمت الدراسة النص الطبي الخاص بالجهاز العظمي من اللغة الفارسية إلى العربية مع التحليل من البنية الوصفية التحليلية).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية الواردة بالنص الخاص بالجهاز العظمي تستخدم كما هي في اللغة العربية مثل (غضروف - فقرات - جمجمه - خاصره - كتف) .
- أوضحت الدراسة اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) بالمصطلحات الطبية الخاصة بالجهاز العظمي التي لها أصل عربي مثل (مفصلي - اسفنجي - فك اسفل - فك فوقاني - صورت) .
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) بالمصطلحات الطبية الخاصة بالجهاز العظمي التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي مثل (متاكارپال - متاتارسال - پريوستنوم) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الخاصة بالجهاز العظمي مكونة من جزئين الأول فارسي والآخر عربي مثل (ميخي داخل - ميخي خارج - ستون فقرات) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الخاصة بالجهاز العظمي مكونة من جزئين الأول عربي والآخر فارسي مثل (مغز زرد - غضروف دندنه اي - خطوط استخوان گيجگاهی - جسم مهره) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الخاصة بالجهاز العظمي مكونة من جزئين عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية مثل (حفره ى مركزى) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الخاصة بالجهاز العظمي مكونة من جزئين فارسي مثل (بند ميايى - استخوان آهيانه - قفسه ى سينه) .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .

- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات تشريح الجهاز العظمي بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية الخاصة بالجهاز العظمي في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي ذوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

رسالة المشرق

٤٠٢

الشوامش

(^١) اناتومي - دكتور خسرو ابراهيم - ط ١٢ سنة (١٣٩٢) هـ ش / ص ١٨ - ٢٨.

قائمة المصادر والمراجع

• القرآن الكريم

المصدر:

ابراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران ، (١٣٩٢) چاپ دوازدهم .

قائمة المراجع اللغوية :

ابراهيم مدكور، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره
ابن الملقن - البدر المنير رقم : ٦٤٩/٣
ابن جني، الخصائص، تحقيق: مُحمَّد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر، الجزء الثاني

ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦
أبو عبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن مُحمَّد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد
والمواضع - توفي ٤٨٧هـ / ١٠٩٤م
أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري - الفروق
اللغوية - توفي: نحو: ٣٩٥هـ / ١٠٠٥م

أبو يعقوب يوسف السكاكي، مفتاح العلوم، مصر ط ١٣١٧هـ
احمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، بيروت: دار الغرب الإسلامي ط ١٩٨٧
أحمد رضا - معجم متن اللغة - صدر: ١٣٧٧هـ / ١٩٥٨م
أحمد مختار عمر وآخرون - العربية المعاصرة - صدر: ١٤٢٩هـ / ٢٠٠٨م
آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان،
١٩٠٨ .

البكري: مُحمَّد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.

الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان

التوقيف على مهمات التعاريف-زين الدين مُحمَّد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري-توفي: ١٠٣١هـ/١٦٢٢م

الجرجاني، التعريفات طبعة لبيبتسح ط ١٨٤٥

الرائد-جبران مسعود-صدر: ١٣٨٤هـ/١٩٦٥م

السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى الباي الحلبي ط ١٩٣٧م

السيوطي - الجامع الصغير ص ٨٥٢٣

الغني-عبد الغني أبو العزم-صدر: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م

الفيروزآبادي: مُحمَّد بن يعقوب بن مُحمَّد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ - ٨١٧ هـ ، ١٣٢٩ - ١٤١٥ م)، القاموس المحيط.

المذكر والمؤنث-أبوبكر ابن الأنباري-توفي: ٣٢٨هـ/٩٤٠م

المعجم الرائد، ١٩٩٦.

المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: ١٣٧٩هـ/١٩٦٠م

المنجد في اللغة والكلام، ط ٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.

المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي

بعد: ٣٠٩هـ/٩٢١م

العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م

إميل بديع يعقوب، طريقي الصحاح ، الجوهري دار الكتب العلمية ط ١٤٤٩

تخريج صحيح ابن حبان شعيب الأرنؤوط رقم : ٧٤١٠

تخريج مشكاة المصابيح الألباني رقم ٣٤٢٢
تقوم اللسان-جمال الدين أبو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد الجوزي-توفي
١٢٠١/٥٩٧م

ج. ب الخوري، الألم المزمّن، مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط ٢٠٠٥
جلال الدين السيوطي، المزهّر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق: محمد جاد المولى بك و
محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، بيروت ط ١٩٨٦، المكتبة العصرية، الجزء الثاني
جلال الدين السيوطي - مقاليد العلوم-توفي: ٩١١/١٥٠٥ م .

جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي:
٣٢١/٩٣٣م الحسن القفطي، أنباء الرواة على أنباء النحاة، القاهرة ط ١٩٥٠
جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدرالنقي في
شرح ألفاظ الخرقى -توفي: ٩٠٩/١٥٠٣م

جواد حسني عبد الرحيم سماعنة، المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل
دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها، الرباط ط ١٩٩٩
حسن الشطشاط، تاريخ الجراحة في الطب العربي، منشورات جامعة قار يونس بنغازي (المجلد
الأول) ط ١٩٩٩

دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كروميه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون
ط ٢٠٠٢

ر مشلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية
رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، بيروت: دار المشرق ط ١٩٨٦
روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، ١٤١٢ - ١٩٩٢
ص ٢١٠

شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: ١٩٩٢.

شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي - معجم البلدان - توفي:

٦٢٦هـ/١٢٢٩م

صحيح مسلم رقم: ٢٠٦٣

ضعيف الجامع الألباني رقم ٤٠٠٥

صحيح النسائي رقم: ٢٥٤٢ أخرجه البخاري (١٤٢٧)،

عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية، دار طلاس للدراسات و الترجمة و

النشر، دمشق، ط١٩٨٦

عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم

الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط ١٩٩٩

عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، عمان دار صفاء للنشر و

التوزيع ط ١٩٩٩م

عبد القادر القاسي الفهري، عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات معهد

الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،

عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية ١٩٤٧

عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط ١٩٩٤

علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، لرياض جامعة الرياض ١٩٧٥. ط ٢ ١٩٩١

علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق، بيروت مكتبة لبنان ناشرون ط ٢٠٠٣

عيسى إسكندر المعلوف، الجامع العلمية في العالم، مجلة المجمع العلمي العربي المجلد الأول

قاموس التربية الخاصة/د. عبد العزيز السيد الشخص/د. عبد الغفار عبد الحكيم الدماطي

محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائي الجباني، أبو عبد الله، جمال الدين - إكمال الإعلام بتثليث

الكلام - - توفي: ٦٧٢هـ/١٢٧٣م

محمد روااس قلعه جي/حامد صادق قنبيي - معجم لغة الفقهاء - صدر: ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م

- مُجَد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية - صدر: ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م
محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع.
مختار الصحاح-مُجَد بن أبي بكر الرازي-توفي: ٦٦٦هـ/١٢٦٨م
مسند أحمد رقم ١٩٨٩٨
معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١.
نشوان بن سعيد الحميري - شمس العلوم - توفي: ٥٧٣هـ/١١٧٧م
يعقوب، إميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة، ١٩٨٥.
مواقع الإنترنت:

www.loghatname.ir

www.Almhml.com

www.altebalarabi.net

www.c4arab.com

www.fdlm.org/file/article/320/traduction.php

www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie

www.k44l.coml

www.Lessan.org

www.mashy.com

www.q22w.com

www.skaka7.com

www.toislam.net

المجلات العلمية :

- . مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣ .
- . مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- . مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠ .
- . مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣